

СУДЬБЫ ЛАТИНИЗМОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ: СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ

Латинский язык служил и продолжает выступать (если речь идет о латинских терминологических элементах) одним из важнейших источников пополнения словарного состава многих языков, в том числе, русского и английского. Среди многообразия латинизмов особый интерес для исследования представляют так называемые «ложные друзья переводчика», которые, на наш взгляд, более уместно именовать «паралексами». Термин «паралексы» определяется как «слова двух языков, которые при относительно смысловом и формальном сходстве характеризуются преимущественно нерегулярными различиями в фонетической и морфологической структуре, слово- и формообразовании, ударении и т.п.» [1, с. 4]. Спецификой таких единиц является противоречие между сходством внешнего облика и различием плана содержания. Причины появления паралекс-латинизмов могут быть связаны с развитием общества, науки и техники, с изменениями в самих обозначаемых понятиях и явлениях действительности, с особенностями исторического периода, в который заимствовалось слово. Различия между паралексами могут быть обусловлены влиянием самих языковых систем либо особенностями их употребления носителями принимающего языка. В данном исследовании на примере анализа нескольких паралексических пар мы выясним, как и почему меняется семантика и прагматика латинизмов в русском и английском языках.

Паралексические соответствия в русском и английском языках, восходящие к общему латинскому источнику, могут относиться к различным областям, например, к общественно-политической сфере (*декларация* — *declaration*, *коммуна* — *commune*, *конституция* — *constitution* и др.), юридической (*адвокат* — *advocate*, *арбитр* — *arbiter*), сфере образования (*ректор* — *rector*, *профессор* — *professor*, *студент* — *student*) и т.д. В исследовании было решено ограничиться тремя парами экономических терминов и абстрактных лексем: *инфляция* — *inflation*, *индустрия* — *industry*, *капитал* — *capital*, *амбиция* — *ambition*, *вакуум* — *vacuum*, *популярный* — *popular*. В ходе анализа паралекс особое внимание было обращено на семантические и прагматические несоответствия, а также на поиск причин, объясняющих возникновение данных различий.

Несмотря на общую этимологическую основу латинских паралекс в русском и английском языках, процессы заимствования и освоения лексем порождают различия в их семантике и прагматике. К наиболее существенным различиям латинизмов в русском и английском языках можно отнести следующие:

1. В английский язык латинизмы значительно чаще заимствованы непосредственно из языка-источника, тогда как в русский язык соответствующие лексемы заимствуются опосредованно, например:

- англ. *inflation* < L. *inflātiō* ‘a blowing or puffing up, inflation’ [2, I, с. 793] ‘вздутие, надутость’ — рус. *инфляция* < из англо-амер. *inflation* через франц. *inflation* или нем. *Inflatiōn* посредство [3, I, с. 358];

- англ. *vacancy* < Late L. *vacantia* [2, II, с. 1686] — рус. *вакансия* < через посредство польск. *wacancja* из франц. *vacance* восх. к лат. *vacare* ‘быть свободным, пустовать’ [4, с. 71];

- англ. *popular* < лат. *popularis* ‘belonging to the people’ ‘принадлежащий народу, всеобщий’ [2, I, с. 1218] — рус. *популярный* < от франц. *populaire* восх. к лат. *popularis* ‘народный < *populus* ‘народ’ [4, с. 698];

Для более полной и наглядной картины различий в характере заимствования латинизмов были проанализированы данные этимологических словарей, касающиеся 24 лексем русского и 28 лексем английского языка, заимствованных или производных от отобранных шести латинских корней. Результаты обработки данных находятся в таблице 1.

Таблица 1

Соотношение латинизмов английского
и русского языка по характеру заимствования

Характер заимствования латинизмов	В русском языке (24 лексемы)		В английском языке (28 лексем)
Непосредственно из латинского языка	3 (12%)		19 (68 %)
Через посредство	франц.	14 (56%)	9 (32 %)
	нем.	1 (4%)	—
	франц. или нем.	4 (16%)	—
	иное	1 (4%)	—

2. Лексемы латинского происхождения весьма часто заимствуются в русский язык в одном значении, особенно если речь идет о терминологической лексике (например, *инфляция*, *индустрия*, *популяция*, *капитализация*). Англоязычные соответствия, как правило, в достаточно полной мере сохраняют полисемию латинской первоосновы, что обусловлено непосредственным характером заимствования;

3. Полисемия английских латинизмов обуславливает их более свободную лексическую сочетаемость в сравнении с русскими соответствиями. В языковом материале обнаруживается большое количество английских выражений, требующих особых переводных эквивалентов, например:

- *popular*: *popular government* — народное правительство; *popular election* — всеобщие выборы; *popular language* — народный язык; *popular etymology* — народная этимология;

- *ambitious: ambitious of love* — домогающийся любви; *an ambitious boy* — старательный юноша; *ambitious plans* — далеко идущие планы; *ambitious style* — вычурный стиль.

- *vacuum: vacuum flask, vacuum bottle* — термос; *vacuum cleaner* — пылесос;

- *industrial: industrial training* — производственное обучение; *industrial disease* — профессиональное заболевание; *industrial alcohol* — технический спирт; *industrial accident* — производственная травма;

4. Прагматические отличия паралексов-латинизмов могут касаться изменения их тематической отнесенности или функционально-стилевой принадлежности либо появления эмоционально-оценочных коннотаций, например:

- англ. *ambition* — рус. *ambition* **неодобр.** ‘претензии, притязания на что-л’. *Оставить в стороне свои политические амбиции* [5, с. 37];

- англ. *capital* — рус. *капитальный* **разг.** ‘значительный, солидный — капитальное производство, капитальная покупка; капитально **разг.** ‘основательно, солидно’ — *Лаборатории нашего института капитально оборудованы* [5, с. 461];

- англ. *vacation* — рус. *вакации* **устар.** ‘перерыв занятий в учебных учреждениях; каникулы’ [5, с. 109].

Особенно интересно отметить преобладание книжной лексики среди английских латинизмов, чего не наблюдается в русском материале. К книжной лексике относятся следующие английские лексемы: *populace*, *ambience*, *ambient*, *industry* (в знач. ‘прилежание, усердие’), *vacant* (в знач. ‘пустой, бессодержательный’ (о взгляде)), *vacancy* (в знач. ‘бессодержательность’), *vacuous*, *vacuity*, *vacate*, *inflate*. Очевидно, что приведенные лексемы не имеют полных лексических соответствий в русском языке. Касательно особенностей в прагматике русских латинизмов отметим, что некоторые слова перешли в разговорную лексику, тогда как в английском языке они остались общеупотребительными:

- *капиталы* **разг.** ‘значительная сумма денег’ — *Капиталов у меня нет, чтобы такие покупки делать; Я нынче при капиталах* (богат) [5, с. 461];

- *капиталист* **разг., шутл.** ‘богатый, разбогатевший человек’ [6, с. 322].

5. В английском материале латинизмы проявляют более сильную словообразовательную активность, что проявляется в наличии дериватов, не имеющих паралексических соответствий в русском языке, например:

- от лат. *populus* ‘народ’:

- *populace* ‘простой народ, массы’;
- *populate* ‘населять, заселять’;
- *populous* ‘многолюдный, густонаселенный’ [6, с. 640];

- от лат. *ambire* ‘обхаживать, окружать’:

- *ambitionist* ‘честолюбец’;
- *ambit* ‘окружение’; *ambient* ‘окружающий, обтекающий’;
- *ambience* ‘окружение, среда’; [6, с. 41];

- от лат. *vacare* 'быть незанятым, пустовать':

- *vacate* '1) освобождать; 2) упразднить';
- *vacuous* '1) пустой (о взгляде); 2) бездеятельный';
- *vacuity* 'пустота (отсутствие мысли); 2) бессодержательность'

[6, с. 873].

Таким образом, на примерах нескольких пар русско-английских паралексических соответствий мы проследили наиболее типичные семантические и прагматические изменения лексем в процессе заимствования. Подобный анализ паралекс помогает осознать глубину плана содержания лексем, абстрагироваться от внешнего сходства и сконцентрироваться на дифференциальных семантических и прагматических признаках. Дальнейшие перспективы исследования связаны с выделением типов семантико-прагматических изменений на основе анализа латинизмов различной тематической отнесенности в русском и английском языках.

ЛИТЕРАТУРА

1. Белорусско-русский паралексический словарь-справочник: пособие для учителя / И.В. Войнич, Л.П. Кунцевич, Л.А. Мельникова и др.; под ред. А.Е. Михневича. — Минск, 1985.
2. Klein, E. A Comprehensive Etymological dictionary of the English language: 2 volumes. — Amsterdam, 1966.
3. Этимологический словарь современного русского языка / Сост. А.К. Шапошников: в 2 т. — М., 2010. — Т. 1, 2.
4. Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / Отв. ред. Н.Ю. Шведова. — М., 2011.
5. Большой толковый словарь русского языка / Сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. — СПб., 2000.
6. Мюллер, В.К. Полный англо-русский, русско-английский словарь. 300 000 слов и выражений. — М., 2013.